Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś przyjść wiara pod Prawem byliśmy pilnowani którzy są razem zamkniętymi do mającej nastąpić wiary zostać objawiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed przyjściem zaś wiary, jako zamknięci, byliśmy strzeżeni przez Prawo\* aż do objawienia mającej nadejść wiary.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przed zaś przyjść wiara\* pod Prawem byliśmy pilnowani współzakluczani ku mająca nastąpić\*\* wiara zostać objawiona\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś przyjść wiara pod Prawem byliśmy pilnowani którzy są razem zamkniętymi do mającej nastąpić wiary zostać objawiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast zanim nadeszła wiara, jako pozostający w niewoli grzechu, byliśmy strzeżeni przez Prawo do czasu jej objawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim zaś przyszła wiara, byliśmy poddani pod straż prawa i trzymani w zamknięciu *aż* do tej wiary, która potem miała być objawiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przedtem, niż przyszła wiara, byliśmy pod zakonem strzeżeni, wespół zamknieni będąc w tę wiarę, która potem miała być objawiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedtym, niż przyszła wiara, byliśmy pod zakonem strzeżeni, będąc zamknieni ku tej wierze, która miała być objawiona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do czasu przyjścia wiary byliśmy poddani pod straż Prawa i trzymani w zamknięciu aż do przyszłego objawienia się wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim zaś przyszła wiara, byliśmy wspólnie zamknięci i trzymani pod strażą zakonu, dopóki wiara nie została objawiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed przyjściem wiary byliśmy trzymani w więzach Prawa i zamknięci aż do mającej objawić się wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim nadszedł czas wiary, żyliśmy pod władzą Prawa zamknięci w oczekiwaniu objawienia się wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przed nadejściem wiary byliśmy trzymani pod przymusem Prawa, aż ta przyszła wiara zostanie objawiona.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopóki zaś nie nastała epoka wiary, byliśmy uwięzieni pod strażą Prawa, do czasu, gdy Bóg objawi tę wiarę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim zaś nastały czasy wiary, strzegło nas Prawo. Byliśmy zamknięci aż do momentu objawienia się wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А поки прийшла віра, ми були бережені законом, замкнені до приходу об'явлення віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przed przyjściem wiary byliśmy pilnowani pod Prawem Mojżesza, będąc osaczeni dla przyszłej wiary, która została objawiona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zanim nadszedł czas na tę ufną wierność, byliśmy uwięzieni w poddaństwie wobec systemu, który rodzi się z wypaczenia Tory w legalizm, trzymani pod strażą aż do czasu objawienia się tej przyszłej ufnej wierności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim jednak nadeszła wiara, byliśmy strzeżeni przez prawo, razem oddani pod straż, i wypatrywaliśmy wiary, która miała zostać objawiona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do momentu przyjścia Chrystusa i nadejścia czasu wiary w Niego byliśmy pilnowani przez Prawo Mojżesza i podlegaliśmy mu. |

1. 1) <x>510 13:39</x>; <x>520 10:4</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "przyjść wiara" - składniej: "Przed nadejściem wiary". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "mająca nastąpić" - sens: przyszła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "mająca nastąpić wiara zostać objawiona" - składniej: "aż do objawienia się mającej nastąpić wiary". [↑](#footnote-ref-5)